



Global Storybooks

globalstorybooks.net

گلوبل / Donkey Child

Lindiwe Matshikiza

Meghan Judge

Agri Afshin (ckb)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



گلوبل

Donkey Child



Lindiwe Matshikiza

Meghan Judge

Agri Afshin

3

گلوبل / English / English / English



بۇ يەكەم جار كچىكى بچووك بوو كه له دووره وه
تارمديه كى گوملاناوى بينى.

...

It was a little girl who first saw the
mysterious shape in the distance.



به شهرمه وه، به لام ئازايانه كچه بچوكه كه له ژنه كه نزيك
 بووه. ئه وانهي كه له گه ل كچه بچوكه كه بوون بريارياندا:
 “ئيمه دهبي ئه و ليره له لاي خو من بهيلينه وه. ئيمه دهبي
 خوي و منداله كه ي پياريزين.”

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



گویدریژه که دایکی دیته وه که ته نیا بوو، و په رۆشی
 له ده ستدانی منداله که ی بوو. بو ملا وه یه کی زور چاویان له
 یه کتری بری. پاشان زور به گهرمی ئامیزیان به یه کتریدا
 کرد.

...

Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.



کاتی ئەوان منداڵە که یان بینی، هه موویان به سه رسلامییه وه
کشانه وه. “گویدریژیک؟”

...

But when they saw the baby, everyone
jumped back in shock. “A donkey?!”



هه وره کان دیارنه مابوون، هه رو هه هلا وریکه شی، پیره
پیاوکه.

...

... the clouds had disappeared along with
his friend, the old man.



بەم جۆرە بوو کە ژنە کە دووبارە بیکەس مایه وه. ئەو
 نهیده زانی کە دەبی چی لەم منداڵه سهیره بکات. ئەو
 نهیده زانی ئەی خۆی دەبی چی بکات.

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



بەرەبەیانیه ک پیاوه پیره کە داوای له کەرە کە کرد کە به
 سواری بیبات بۆ سەر لوتکه ی چیا یه ک.

...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

...

کوتوله با پسر که روزی با او دیدار کرد و پسر را با خود به خانه برد. پسر با او زندگی کرد و پسر با او زندگی کرد. پسر با او زندگی کرد و پسر با او زندگی کرد.



But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

...

پس در نهایت او مجبور شد بپذیرد که پسر او فرزند او است و او مادر او است.





ئەگەر قەبارەى مندالەكە ھەر ئەوئەندە چكۆلە مابايەو،
 لەوانەيە ھەموو شتێك جياواز بووبا. بەلام جاشكەكە ھەتا
 دەھات گەورەو گەورەتر دەبوو تا واى لێھات بەكۆلى
 دايكى ھەلنەدەگيرا. لەگەل ئەوئەى زۆر بەسەختى ھەولى
 دەدا، بەلام نەيتوانى وەكوو مرۆڤيەك پەفتار بكت. دايكى
 زۆر جار شەكەت و ماندوو دەبوو بەدەستيبەو. ھەندى جار
 ناچارى دەکرد جۆرە كلرێك بكت كە كلرى ئازەلان بوو.

...

Now, if the child had stayed that same,
 small size, everything might have been
 different. But the donkey child grew and
 grew until he could no longer fit on his
 mother's back. And no matter how hard he



گویدرێژەكە كە لەخەو ھەستا، پياویكى پيرى بينى كە
 لەسەر سەرى چاوى تێوھەربپوھ. ئەو تەمەشای چاوەكلانى
 پيرەمپردەكەى كرد و ھەستى بە تروسكەيەكى ھيوا كرد.

...

Donkey woke up to find a strange old man
 staring down at him. He looked into the
 old man's eyes and started to feel a twinkle
 of hope.



گيڙبوون و تورهيي له ناو ناخي گوډرښه که دا دروست
 بيوو. نه و نه يده تواني نه م کاره بکات و نه و نه يده تواني نه و
 کاره بکات. نه و نه يده تواني وهک نه م بيټ و نه و نه يده تواني
 وهک نه و بيټ. نه و نه و نه يده تووره بوو تا نه وهی که رږڅيک
 به لوشکه يهک دايکي به زهوی دادا. :

...

Confusion and anger built up inside
 Donkey. He couldn't do this and he couldn't
 do that. He couldn't be like this and he
 couldn't be like that. He became so angry
 that, one day, he kicked his mother to the
 ground.



گوډرښه که شهرمه زار بوو. نه و نه لات و هه تا تواني به
 خيږاي دوور که و نه وه.

...

Donkey was filled with shame. He started
 to run away as far and fast as he could.